

**L'enseignement de l'espagnol, langue étrangère en Côte d'Ivoire :
difficultés de traduction**
**Teaching Spanish as a foreign language in Côte d'Ivoire: translation
difficulties**

Dochienmè Mathieu BAMBA
Université Félix Houphouët-Boigny / Côte d'Ivoire
bamba.dochienme@ufhb.edu.ci

Reçu: 30/04/2023, **Accepté:** 20/05/2023, **Publié:** 01/06/ 2023

Résumé

La traduction d'une langue vers une autre est soumise à plusieurs exigences ou paramètres. Parmi ceux-ci, les paramètres linguistico-culturels tiennent une place importante dans la réussite d'une traduction. Cela est encore plus marquée lorsque la traduction est impliquée dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère. Ce travail intitulé «l'enseignement de l'espagnol, langue étrangère en Côte d'Ivoire: difficultés de traduction», se propose d'analyser les difficultés linguistiques liées à la traduction de l'espagnol en français, et ce, lorsque cet exercice se situe dans un cadre enseignement-apprentissage. Les particularités de la société actuelle ont orienté la pratique de la traduction vers une dimension fonctionnelle. Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, cette spécificité de la traduction la postule comme un espace de médiation entre les deux langues objet d'apprentissage, d'autant plus qu'elle implique la prise en compte du contexte et une constante actualisation du sens des énoncés analysés d'une langue à l'autre, pendant le cycle d'enseignement-apprentissage.

Mots clés: traduction – difficultés linguistiques – enseignement – français – espagnol

Abstract

Translation from one language to another is subject to several requirements or parameters. Among these, the linguistic-cultural parameters hold an important place in the success of a translation. This is even more pronounced when translation is involved in the teaching-learning process of a foreign language. This work entitled "Teaching Spanish as a foreign language in Côte d'Ivoire: translation difficulties", aims to analyze the linguistic difficulties related to the translation of Spanish into French, and this, when this exercise is situated in a teaching-learning framework. The particularities of today's society have oriented the practice of translation towards a functional dimension. In the field of foreign language teaching, this specificity of translation postulates it as a space of mediation between the two languages object of learning, especially since it implies the taking into account of the context and a constant updating of the meaning of the

L'enseignement de l'espagnol, langue étrangère en Côte d'Ivoire : difficultés de traduction

statements analyzed from one language to another, during the teaching-learning cycle.

Key words: translation - linguistic difficulties - teaching - French – Spanish

Resumen

La traducción de una lengua a otra está sujeta a varios requisitos o parámetros. Entre ellos, los parámetros lingüístico-culturales desempeñan un papel importante en el éxito de una traducción. Esto es aún más pronunciado cuando la traducción interviene en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Este trabajo, titulado "La enseñanza del español como lengua extranjera en Costa de Marfil: dificultades de traducción", pretende analizar las dificultades lingüísticas ligadas a la traducción del español al francés, cuando este ejercicio forma parte de un proceso de enseñanza-aprendizaje. Las particularidades de la sociedad actual han orientado la práctica de la traducción hacia una dimensión funcional. En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, esta especificidad de la traducción la postula como un espacio de mediación entre las dos lenguas objeto de aprendizaje, tanto más cuanto que implica tener en cuenta el contexto y una actualización constante del significado de los enunciados analizados de una lengua a otra, durante el ciclo de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: traducción - dificultades lingüísticas - enseñanza - francés - español

Pour citer cet article :

BAMBA Dochienmè Mathieu, (2023), L'enseignement de l'espagnol, langue étrangère en Côte d'Ivoire : difficultés de traduction, Numéro Varia, Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(1), 102-112. Disponible sur le lien : <http://univ-dbkm.dz/openjournalsys/index.php/CDLC>

Pour citer le numéro :

BRAHMI,Souad, FELLAH, Anissa et SOLTANI, El-Mehdi, (2023), Numéro Varia Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 1(1), 413p. Disponible sur le lien : <http://univ-dbkm.dz/openjournalsys/index.php/CDLC>



Introduction

La traduction occupe un rôle important dans l'enseignement des langues étrangères. C'est le cas de l'espagnol dans le système éducatif ivoirien. Dès lors, l'analyse de la relation entre cette langue et le français suscite un grand intérêt. Le présent texte analyse la relation qui existe entre le français, langue officielle de la Côte d'Ivoire et l'espagnol, qui est étudié comme seconde langue dans les institutions éducatives ivoiriennes. Ainsi, pose-t-il la question de la relation de la similarité ou de l'extranéité entre le français et la langue de Cervantès. La distance linguistique entre ces deux langues affecte-t-elle l'enseignement de l'espagnol en Côte d'Ivoire? Par ailleurs, la traduction, présente dans tout processus d'acquisition d'une seconde langue, ne pourrait-elle pas offrir une alternative innovante dans l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère en Côte d'Ivoire. Notre analyse de ces questions fondamentales se fera autour de trois axes: c'est-à-dire une approche conceptuelle de la notion de distance linguistique dans un premier temps, ensuite l'évaluation de la distance linguistique entre le français et l'espagnol et finalement l'importance de la traduction dans l'enseignement de l'espagnol dans un contexte de contact de langues.

1. Distance linguistique français-espagnol: entre transfert et interférence linguistiques

La notion de distance linguistique s'applique au degré de similitude ou de différence entre différentes langues. En effet, en fonction de leur degré de ressemblance, des langues peuvent être considérées comme voisines ou éloignées. Les langues voisines sont celles qui ont des caractéristiques linguistiques similaires. Par exemple, deux langues telles que l'espagnol et le français, eu égard à leur origine latine commune, sont vues comme des langues voisines. En revanche, elles ne sauraient être voisines au japonais, dite langue japonique.

La distance linguistique est un phénomène qui influence inéluctablement l'apprentissage d'une langue étrangère. La ressemblance ou la différence entre deux langues influence la perception que l'apprenant a des dites langues, dans une situation d'acquisition de la langue étrangère. Dès lors, elle crée chez l'apprenant un phénomène psychotypologique qui le pousse à évaluer la langue étrangère en fonction de sa parenté génétique ou du degré de contact qu'elle a avec sa langue-source. Ainsi, la distance linguistique entraîne des situations d'interférences, qui sont en réalité des erreurs linguistiques et qui s'opposent au transfert linguistique.

1.1. Transfert linguistique

La notion de transfert linguistique coïncide avec la définition de la traduction *stricto sensu*. Selon Taber et Nida (1970: 11), cités par García

Yebra (1994: 381-382), «*la traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent [...] le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style*». Cette définition s'apparente à celle de transfert linguistique qui consiste en l'introduction ou la reproduction correcte de significations, de règles grammaticales et/ou de références culturelles, d'une langue vers une autre. En d'autres termes, on parle de transfert linguistique dans un contexte de contact de langues, et surtout d'apprentissage d'une langue étrangère. La codification correcte du message, dans la langue-cible et sans influence de la langue-source, par l'apprenant, donne lieu à un cas de transfert linguistique. De ce qui précède, le transfert linguistique consiste en l'emploi par le locuteur d'éléments morphologiques, syntaxiques, lexicaux et même discursifs/pragmatiques appartenant à la langue-source dans la langue étrangère qu'il acquiert. Il s'oppose à l'interférence linguistique.

1.2. Interférence linguistique

À l'instar du transfert linguistique, l'interférence se produit dans une situation de contact entre une langue-source (qui est la première langue de l'apprenant) et une langue-cible (c'est-à-dire la langue étrangère qui est apprise par le locuteur). Selon Mackey (1976: 56) «*l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre*». C'est le lieu de préciser que toute langue repose sur des fondements culturels, et que le locuteur met beaucoup de temps à les assimiler, non pas seulement dans un contexte purement académique, mais aussi et surtout dans un cadre familial. On voit se profiler à l'horizon le caractère affectif inscrit dans toute langue, et spécialement celle à laquelle un individu s'identifierait. Ce point de vue est corroboré par Legendre (2005: 825) qui voit en la langue un «*système [...] par le biais duquel les membres d'une communauté se représentent la réalité (physique, psychologique, sociale, conceptuelle, virtuelle, etc.), communiquent entre eux et s'identifient culturellement*». Cela pose certaines difficultés dans l'apprentissage des langues étrangères. D'ailleurs, cela empêche l'apprenant de parvenir à un bilinguisme total. L'interférence linguistique se produit chez les personnes bilingues lorsqu'elles s'écartent de la norme de l'une des langues qu'elles parlent sous l'influence de l'autre. En règle générale, les interférences reflètent la prépondérance de la langue la plus puissante sur l'autre langue du bilingue; par conséquent, l'interférence ne doit pas nécessairement provenir exclusivement de la langue maternelle et affecter la seconde, mais peut-être dans les deux sens.

2. Traduction de l'espagnol en français: difficultés d'ordre linguistique

Dans ce travail, l'espagnol et le français sont décrits comme des langues voisines car ils entretiennent des similitudes linguistiques assez étroites. Des aspects alphabétiques, accentuels, grammaticaux, lexicaux et morphosyntaxiques en témoignent.

2.1. Pour une approche des similitudes entre le français et l'espagnol

L'un des points de convergences les plus importants entre l'espagnol et le français réside dans leur origine commune. En réalité, «*el mundo actual se ha forjado a partir de la cultura de la Grecia clásica. Los griegos en la Antigüedad habían realizado prodigios en todos los dominios del saber humano*» (Bamba, 2017: 104). À la chute de l'empire grec, les Romains se sont servis de leur héritage pour conquérir l'essentiel du monde alors connu. Leur langue, le latin, était la langue commune à l'ensemble des provinces, qui aujourd'hui représentent les États européens, dont la France et l'Espagne. Le français et l'espagnol appartiennent à la même famille de langues indo-européennes et ils possèdent un fonds commun latin qui fait qu'à la base, ils utilisent presque les mêmes mots avec quelques légères variations.

En plus de leur origine commune, le français et l'espagnol ont des alphabets qui se ressemblent. En réalité, l'alphabet français, et l'alphabet espagnol comportent les mêmes lettres de base. La différence réside en ce que l'espagnol a deux lettres de plus que le français: "ll" et "ñ". Cet état de fait est très important, d'autant plus que l'alphabet est le système d'écriture de base de toute langue. Ainsi, l'apprenant francophone qui acquiert l'espagnol comme seconde langue dispose de fondements sur lesquels il s'appuie et qui facilitent le processus d'apprentissage. Cette similitude contribue à en faire des langues voisines, contrairement à d'autres langues telles que l'arabe ou le chinois, dont l'acquisition implique la découverte d'un alphabet complètement différent.

Le lexique est l'ensemble de mots qui composent une langue. Notre argumentation nous a permis de montrer plus haut que l'espagnol et le français sont deux langues sœurs, en raison de leur origine latine commune. Cette caractéristique s'applique aussi au lexique qui en représente le substrat linguistique, en termes de fondements linguistique. Selon l'encyclopédie électronique Wikipédia (2020), la similarité lexicale entre les deux langues objet de notre analyse est évaluée à 75%.

Pour mettre en évidence la similitude quasi-ostensive entre les lexiques français et espagnol, citons des mots que les dictionnaires des deux langues ont en partage, tant au niveau de la graphie que du sens: la fiesta, la paëlla, les tapas, le guacamole, le gaspacho, le chorizo, le flamenco, le tango, le patio, etc. (Superprof, 2020.). Un autre exemple qui exprime la

similitude des mots entre les deux langues est le mot “país” en espagnol et qui s’écrit en français, “pays”.

De même, les deux langues, ont des spécificités grammaticales identiques. Ce sont des aspects communs qui, en plus d’en faire des langues génétiquement proches, facilitent l’acquisition de l’une ou de l’autre comme seconde langue. Cet argument est illustré par le blog éducatif Lingoda (2020) qui affirme que:

Les deux langues possèdent [...] les caractéristiques grammaticales suivantes plus spécifiques: le genre dans les noms, mots formels et informels pour le pronom de deuxième personne, la conjugaison verbale, deux versions du temps passé. Ces similitudes facilitent la transition d’une langue à l’autre. Généralement, quelqu’un qui maîtrise bien l’espagnol ou le français trouvera relativement simple d’apprendre les règles grammaticales de l’autre langue.

2.2. Distance linguistique et difficultés de traduction: les faux amis

Il est indéniable que les similarités entre deux langues facilitent l’apprentissage de celles-ci. D’ailleurs, le contact de langues est un facteur d’enrichissement linguistique. C’est le lieu de rappeler que si le monde tel que nous le connaissons est décrit comme un village interplanétaire, c’est bien par le truchement du contact linguistique sous ses différents aspects, dont la traduction. À ce sujet, García Yebra (1994: 270-272) souligne que:

La traducción ha sido desde hace milenios uno de los procedimientos más importantes, acaso el más importante, para la propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir. [...] La Biblia se ha traducido a todas las lenguas europeas. [...] ¿Y qué diremos de la filosofía? Platón formuló sus doctrinas en los conocidos diálogos. Aristóteles expuso las suyas en numerosos tratados. Platón y Aristóteles son las dos ramas de la filosofía occidental. [...] Pero Platón y Aristóteles escribieron en griego ¿Acaso todos los que se inspiraron en ellos conocían esta lengua?

De fait, une langue ne se développe jamais seule ; elle s'enrichit en partie par ses contacts avec d'autres langues. Dans le cas des langues objet de notre étude, la proximité géographique participe également à leur enrichissement mutuel. La France et l'Espagne sont deux pays frontaliers. Ce qui facilite le contact entre les deux peuples, et partant, les deux langues.

Mais, la similarité lexicale entre deux langues très proches implique aussi des revers dans une situation d’apprentissage. Les faux amis cristallisent ces difficultés de traduction qui découlent de la faible distance linguistique entre le français et l’espagnol. Un faux-ami est mot proche, dans sa prononciation ou son écriture, d’un terme d’une autre langue mais dont le sens est différent. Autrement dit, il s’agit d’un mot dont la forme, orale ou écrite, ressemble à celle de mots étrangers et vice versa, mais dont le sens est différent. Ces

termes sont appelés amis parce que leurs formes se ressemblent, mais faux parce que leurs sens sont tout à fait différents (L'internaute, 2020).

Ainsi, le mot espagnol *vianda* et le mot français viande présentent-ils des formes très semblables, mais ont des sens différents (puisqu'ils signifient respectivement «plat» et «chair d'un animal utilisée pour la nourriture»), qu'il ne faut pas confondre. À titre d'exemples, nous présentons le tableau ci-après qui met en exergue des cas spectaculaires de faux amis susceptibles d'entraîner une interférence linguistique, et spécialement une erreur de traduction.

Mot espagnol	Interférence	Équivalence française
Atender	Attendre	Prendre soin
Carta	Carte	Lettre
Constipado	Constipé	Enrhumé
Débil	Débile	Faible
Discutir	Discuter	Se disputer
Dirección	Direction	Adresse
Embarazada	Embarrassée	Enceinte
Enfermar	Enfermer	Tomber malade
Entender	Entendre	Comprendre
Equipaje	Equipage	Bagage
Espalda	Epaule	Dos
Gato	Gâteau	Chat
Jubilación	Jubilation	Retraite
Largo	Large	Long
Mancha	Manche	Tache
Marcharse	Marcher	S'en aller
Nombre	Nombre	Prénom
Parada	Parade	Arrêt
Prender	Prendre	Allumer
Quitar	Quitter	Enlever
Raro	Rare	Bizarre
Rato	Rat	Moment
Salir	Salir	Sortir
Subir	Subir	Monter
Suceso	Succès	Événement

Tableau 01: Les faux amis français-espagnol

3. Distance linguistique et enseignement de l'espagnol, langue étrangère en Côte d'Ivoire

La distance linguistique, implique également une distance culturelle. En réalité, les similitudes linguistiques que notre analyse a signalées plus haut, ne sauraient suffire à masquer les difficultés d'acquisition de l'espagnol comme seconde langue en Côte d'Ivoire. Toute langue se développe dans un contexte culturel. De fait, la langue se trouve cristallisée dans la culture. Cet état de fait impose à l'apprenant une compréhension des codes culturels de la langue étrangère comme condition d'acquisition de ladite langue.

Par ailleurs, la traduction se présente, dans un contexte académique, comme une alternative inéluctable dans le processus d'acquisition de la langue étrangère, doublé de celui de découverte de la culture dans laquelle cette langue est enracinée. De ce point de vue, il convient de s'interroger sur l'importance de la traduction dans l'acquisition d'une langue étrangère. En d'autres termes, comment envisager l'acquisition de l'espagnol en Côte d'Ivoire dans le prisme des études sur la traduction?

De plus en plus, les réalités actuelles impliquent la pratique de la traduction dans une perspective fonctionnelle. De ce fait, notre point de vue est d'intégrer l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère dans la même perspective, puisque celui-ci s'appuie en grande partie sur la pratique de la traduction pédagogique. Aussi, est-il important de signaler que certaines obédiences traductologiques, telles que la théorie de l'équivalence dynamique et la théorie interprétative (prônée par l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris Sorbonne), estiment que l'approche exclusivement linguistique de la traduction n'est pas appropriée pour rendre raison de la quintessence de l'acte de traduire.

La théorie de l'équivalence dynamique concilie la vision traditionnelle de la traduction, focalisée sur la langue, et la prise en compte de la culture. Elle analyse les différences culturelles qui peuvent exister entre le texte-original et sa traduction. Dans un cadre d'apprentissage, cette différence de culture constitue, de facto, un problème à résoudre pour tout apprenant, au moment de se lancer dans un processus de traduction et/ou d'acquisition d'une seconde langue. La théorie de l'équivalence dynamique insiste sur le fait qu'il n'existe pas de correspondances terminologiques ou conceptuelles fixes entre les langues objet de traduction ou impliquée dans le processus d'apprentissage. Si tel était le cas, la traduction serait une opération mécanique par laquelle il suffirait de transposer systématiquement une série d'éléments préalablement définis comme équivalents entre deux langues. Tenir compte du paramètre culturel implique que dans la traduction il faut comprendre les habitudes langagières et communicationnelles propres à chaque peuple. Il est certes vrai qu'il existe dans certains cas des équivalences invariables d'ordre lexical, syntaxique ou culturel, mais la

prise en compte de l'aspect culturel transforme la traduction en une activité où les équivalences se négocient. Hurtado Albir (2001: 209) donne certaines situations de traduction qui illustrent notre point de vue:

Es cierto que pueden proponerse una serie de elementos que, en principio, serían directamente transcodificables cuando se encuentran en un texto: las unidades léxicas monosémicas (Bordeaux=Burdeos; mil=thousand, etc.) las frases hechas (It's raining cats and dogs=Llueve a cántaros, etc.); las unidades léxicas polisémicas según campos léxicos (el término francés ancre si se refiere a la marina equivale al español áncla, en relojería a áncora y en arquitectura a grapa); determinados elementos morfosintácticos (el participio especificativo francés equivale en español a una oración de relativo); los gestos (en muchas culturas para negar no se mueve la cabeza a derecha e izquierda sino que se levanta); los elementos culturales (el pan de la cultura occidental corresponde al arroz en otras culturas), etc.

3.2. La traduction, espace de médiation dans l'apprentissage des langues étrangères

La traduction pédagogique est un facteur de rapprochement culturel. Et, dans ce contexte, elle met en relation au moins deux langues, et par conséquent des différentes visions du monde. Aussi, l'individu qui manie ces codes se retrouve-t-il au centre d'une sorte de conflit culturel dont il finit par devenir le médiateur; son instrument de médiation inter-linguistique étant la traduction qui lui permet d'aboutir à moyen ou à long terme à une osmose linguistique.

La prise en compte de contexte dans l'enseignement de la langue étrangère se pose comme un tiers-espace face aux difficultés expliquées plus haut, au nombre desquelles se trouvent les faux-amis et les erreurs de traduction. De ce qui précède, on se rend compte qu'il existe une relation très étroite et séculaire entre l'enseignement d'une langue étrangère et la traduction. C'est pourquoi Koné (2014: 19-20) a recours au néologisme de "philosémie" (c'est-à-dire l'amour du sens) pour postuler la traduction comme un espace de médiation dans l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère en Côte d'Ivoire. Là-dessus, il explique que la "philosémie" est un outil didactique à cheval entre les méthodes d'acquisition d'une langue étrangère et la traduction fonctionnelle:

[Este método] es para ayudar a cualquier profesor/a de lengua extranjera a entender frases como: «Estoy en contra de la colonización porque por su culpa los europeos se hazañan de nuestras riquezas». La alumna conoce la palabra hazaña=exploit. Ignora que en este contexto exploit=proousse. Parte de esta palabra exploit para pasar al verbo explotar y llega a la palabra española hazañar en vez de explotar y de ahí la forma reflexiva hazañarse. Este ejercicio mental es el resultado de la interferencia del francés y es lo que llamamos interlengua.

L'enseignement de l'espagnol, langue étrangère en Côte d'Ivoire : difficultés de traduction

Llegar a descubrir el sentido de estas producciones tanto orales como escritas- injustamente llamadas idiotas a veces- es una muestra del amor al sentido, y es hacer filosemia en un ámbito de enseñanza- adquisición de la lengua y la literatura- las letras – que denominamos filología.

Non seulement ce concept promeut l'esprit critique du professeur face aux erreurs de ses élèves, mais également une attitude positive envers les erreurs commises par les élèves dans leur apprentissage de l'espagnol langue étrangère. Une telle attitude est de nature à transformer la traduction en un commutateur entre les langues.

Conclusion

En Côte d'Ivoire l'apprentissage de l'espagnol se fait dans un contexte essentiellement scolaire. Pour ce faire, ce processus est initié dans l'enseignement secondaire et se poursuit dans les institutions d'enseignement universitaire. Eu égard à leur origine commune, c'est-à-dire le latin, le français et l'espagnol ont des similarité alphabétiques, accentuelles, lexicales, sémantiques et morphosyntaxiques. Ce qui nous pousse à dire que ce sont deux langues sœurs. Si cette distance linguistique relativement faible est dans bien des cas un facteur qui pourrait faciliter l'acquisition de l'espagnol chez les apprenants ivoiriens, il convient tout de même d'attirer l'attention sur certaines difficultés qui dérivent de cet état de fait, notamment les faux amis et les interférences linguistiques. Notre étude a postulé la traduction fonctionnelle comme un espace de médiation face aux difficultés d'apprentissage qui résultent de la parenté entre ces deux langues. La traduction fonctionnelle allie la prise en compte du contexte d'évolution de la langue étrangère et la constante actualisation du sens des mots et messages émis dans ladite langue, en situation d'apprentissage.

Références bibliographiques

BAMBA, Dochienmè Mathieu, (2017), La traducción antigua y medieval: entre adaptación filosófica y científica de los modelos griegos y afirmación de una identidad cultural propia. *Revue de Littérature et d'Esthétique Negro-Africaine*, V.1, n°.17, Abidjan, pp(93-105).

GARCÍA YEBRA, Valentín, (1994), *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 466p.

HURTADO ALBIR, Amparo, (2001), *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 695p.

KONÉ, Seydou, (2014), *La traducción filológica y la interpretación en el ámbito escolar y profesional: teoría y práctica*. Madrid: Nuevos escritores, 172p.

L'INTERNAUTE, (2020), Définition Faux-amis. [Disponible sur <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/faux-ami/>, Consulté le 13 décembre 2020.]

LEGENDRE, Renald, (2005), *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Montréal: Guérin, 1554p.

LIGONDA, (2020), Similitudes-espagnol-français. [Disponible sur <https://blog.lingoda.com/fr/similitudes-espagnol-francais/>, Consulté le 13 décembre 2020].

MACKEY, William Francis, (1976), *Bilinguisme et contact des langues*. Paris: Edition Klincksieck, 534p.

SUPERPROF, (2020), Similitudes français-espagnol. [Disponible sur <https://www.superprof.fr/blog/similitudes-francais-espagnol/>. Consulté le 13 décembre 2020].

TABER, Charles et NIDA, Eugen, (1970), *La traduction: théorie et méthode*. Londres: Alliance Biblique Universelle, 179p.

WIKIPÉDIA, (2005), Similarité lexicale. [Disponible sur https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Similarité_lexicale&oldid=173843956. Consulté le 13 décembre 2020].